



毛泽东自传(重庆市民出版社,出版时间不详)

## 重庆图书馆藏《毛泽东自传》早期珍本述略

■ 万华英

1937年面世的《毛泽东自传》是国内外关于毛泽东的最早的传记,也是毛泽东一生中唯一的口述自传,由美国记者埃德加·斯诺笔录。“《毛泽东自传》篇幅不大,不是一本巨著,但它的史料价值是极高的。……它提供了毛泽东史料、红军史料、共产党史料等许多方面历史的第一手珍贵史料。”<sup>[1]</sup>

### 《毛泽东自传》出版的时代背景

1936年中国工农红军突破国民党的围追堵截,完成二万五千里长征,胜利到达陕北,中共的影响日益扩大,国内外人士都十分渴望了解毛泽东和中国共产党。同时,为了打破国民党的舆论封锁,让更多的人正确认识中共及其领导下的武装力量,中共中央把对毛泽东的研究、宣传提高到了党的政治工作的战略高度。周恩来同志在1936年10月11-12日召开的中央政治局会议上着重强调:“政治工作要与实际相联系。要加强对红军的历史,尤其是朱、毛的历史的研究和宣传。”<sup>[2]</sup>

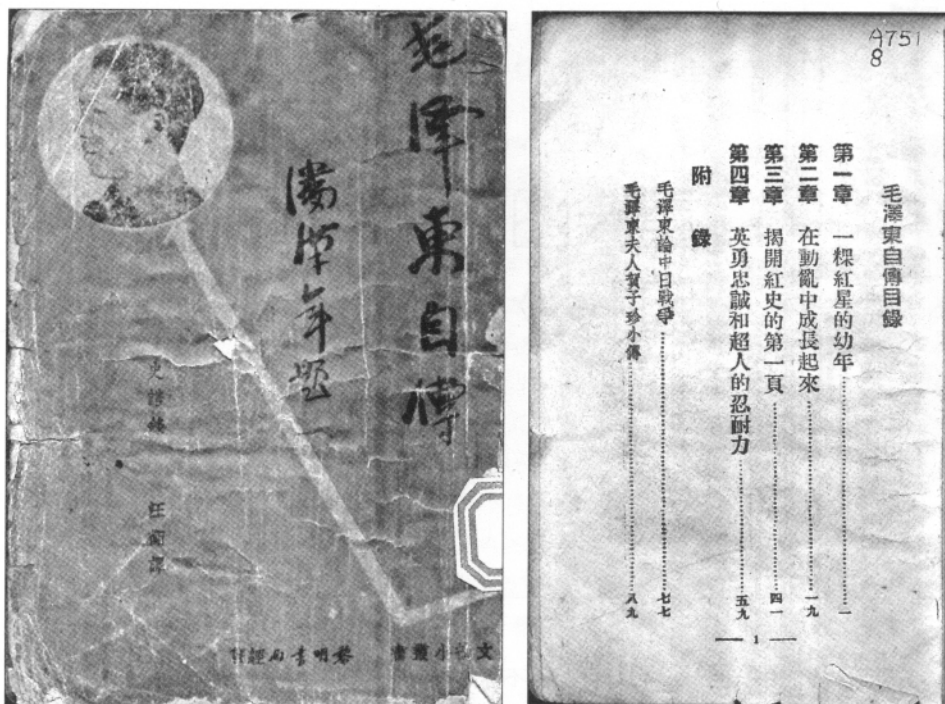
正是在这样的情形下,1936年7月,斯诺在宋庆龄和我党地下工作者的帮助下,来到了当时中共中央和中国工农红军的总部——陕北保安县城,成为第一个访问陕甘宁革命根据地的外国记者。“毛泽东同志和周恩来同志对他的采访活动甚为重视,

他来后不久,毛泽东同志在七月十六日就接见了,并在几天内同他进行了关于当时抗战形势的谈话,在九月二十三日,进行了关于党的统一战线政策问题的谈话。斯诺在陕北的三个多月里,进行了广泛的采访活动,还到前线部队去过,于十月间回保安。这时,毛泽东同志又同他谈了关于自己的革命经历和长征的主要经过情况。”<sup>[3]</sup>斯诺将他在苏区的所见所闻写成《红星照耀中国》(即《西行漫记》)一书,《毛泽东自传》即是《红星照耀中国》一书中的第四篇《一个共产党员的由来》,记录了毛泽东从出生到长征时期的成长过程和革命活动。它以第一人称的形式,最早发表在美国英文杂志《亚细亚》(Asia)月刊1937年7月至10月号上,分四期连载。

### 重庆图书馆收藏的《毛泽东自传》早期珍本

最早连载《毛泽东自传》中文译本的刊物——《文摘》和《文摘战时旬刊》

1936年夏,上海复旦大学教授孙寒冰创办了进步书社——文摘社,并于翌年元月开始出版社刊《文摘》月刊,主要摘译国外有关中国的报道。1937年7月,孙寒冰看到了《亚细亚》(Asia)月刊上的《毛泽东自传》,十分兴奋,立即找来自己的学生兼编辑



《毛泽东自传》(上海黎明书局,1937年11月)

衡翻译的《毛泽东自传》在《文摘》月刊刊出后,立即引起全国轰动,刊物销量大增,每期印数多达五、六万份之多,但仍不能满足读者的需求,各地书店纷纷来函来电要求早日出书。1937年11月1日,上海黎明书局正式面向全国出版了《毛泽东自传》的单行本,时任中共中央和八路军驻上海办事处主任潘汉年题写了书名,并于19天之后再版。1937年11月8日出版的《文摘战时旬刊》第五号封底曾刊有该书的发行广告,宣称“本书是毛泽东先生亲自向美国著名记者史诺氏的口述生平事迹的忠实记录,是

中国革命史上的一个重要文献。原文在亚细亚杂志上分四期发表,经本社译出并在《战时旬刊》中连续刊出,曾引起读者莫大的注意。现原文最后一章已由航空寄到本社,经汪衡先生全部译出,并请周民先生详加校正,改正原文错误多处。全传共分四章:……并附加毛泽东论中日战争,毛泽东夫人贺子珍小传,全书四万余言,珍贵照片数十幅。每册售洋两角,外埠加邮二分。”<sup>[4]</sup>此书出版后不久,上海、南京相继沦陷,因而存世稀少,十分珍贵。

汪衡(笔名吴光),让他执笔翻译,并争取到了时任国民党中央宣传部部长邵力子的同意。8月1日,中文译本的《毛泽东自传》开始在《文摘》月刊第二卷第二期上的“人物种种”栏目上登出。之后《文摘》月刊改名为《文摘战时旬刊》。《毛泽东自传》共分七次连载,一直刊登到《文摘战时旬刊》第六号才全部结束。

重庆图书馆收藏有全套完整连载《毛泽东自传》的《文摘》和《文摘战时旬刊》,品相良好,是如今不可多得的红色文献珍品。

最早在国统区发行的《毛泽东自传》单行本——汪衡译本

《毛泽东自传》在美国《亚细亚》杂志发表后,在国内出现了多种译本,其中以汪衡译本影响最大,流传最广。

汪衡(1914-1993),原名汪椿宝,1914年8月生于北京。1935年考入上海复旦大学土木工程系,后转入经济系。孙寒冰创办《文摘》月刊后,邀请汪衡参加编辑工作。由于汪衡的中、英文基础都很好,工作又十分积极主动,很快就成为孙教授的得力助手,担负起了编辑部的主要工作。1937年8月,汪

衡翻译的《毛泽东自传》在《文摘》月刊刊出后,立即引起全国轰动,刊物销量大增,每期印数多达五、六万份之多,但仍不能满足读者的需求,各地书店纷纷来函来电要求早日出书。1937年11月1日,上海黎明书局正式面向全国出版了《毛泽东自传》的单行本,时任中共中央和八路军驻上海办事处主任潘汉年题写了书名,并于19天之后再版。1937年11月8日出版的《文摘战时旬刊》第五号封底曾刊有该书的发行广告,宣称“本书是毛泽东先生亲自向美国著名记者史诺氏的口述生平事迹的忠实记录,是

中国革命史上的一个重要文献。原文在亚细亚杂志上分四期发表,经本社译出并在《战时旬刊》中连续刊出,曾引起读者莫大的注意。现原文最后一章已由航空寄到本社,经汪衡先生全部译出,并请周民先生详加校正,改正原文错误多处。全传共分四章:……并附加毛泽东论中日战争,毛泽东夫人贺子珍小传,全书四万余言,珍贵照片数十幅。每册售洋两角,外埠加邮二分。”<sup>[4]</sup>此书出版后不久,上海、南京相继沦陷,因而存世稀少,十分珍贵。

重庆图书馆所藏汪衡译本《毛泽东自传》是1937年11月20日上海黎明书局经售的再版本,长18.2厘米,宽12.8厘米,铅字竖行印刷。正文75页,约有3万余字,分为四章:“一颗红星的幼年”、“在动乱中成长起来”、“揭开红史的第一页”和“英勇忠诚和超人的忍耐力”;附录《毛泽东论中日战争》、《毛泽东夫人贺子珍女士小传》,15页。该书封面为红色,右上方有两行竖排的大黑体字,右为手书书名“毛泽东自传”,左为“潘汉年题”;左上方是圆形白底的毛泽东侧身肖像,左下方为竖行小字的印刷体署名“史诺录,汪衡译”;最下方由右至左署有横排的“文摘小丛书·黎明书局经售”。字体皆为



繁体。翻开封面,有行文自右至左的印刷体:“史诺录,汪衡译,毛泽东自传,附——毛泽东论中日战争、毛夫人贺子珍小传”,同时自左至右标有“1937.11.1,初版;1937.11.20,再版”字样。扉页有加框处理的毛泽东手书题词:“保卫平津、保卫华北、保卫全国,同日本帝国主义坚决打到底,这是今日对日作战的总方针。各方面的动员努力,这是达到此总方针的方法。一切动摇、游移和消极不努力都是要不得的。毛泽东一九三七年七月十三日”。题词末尾盖有毛泽东印章。次页是毛泽东在陕北农家小院中的全身照片,照片未加文字说明。第三页是毛泽东和贺子珍的合影,署有说明文字“毛泽东夫妇近影”。在正文前,还有“本书承周民先生详加校正,并指出原文错误多处,谨在这里志谢——译者”字样。另外,正文穿插有周恩来、朱德等人的近影及反映苏区人民革命活动的照片共12张。2001年解放军文艺出版社和2003年青岛出版社再版的《毛泽东自传》即以此书为底本。

我馆另藏有其他几种版本的汪衡译本,在此仅作简要的介绍:

一为1949年12月新时代文化出版社发行,36页,长18.2厘米,宽12.9厘米,竖排本。封面白色,最上方自右至左印有书名,书名下是一张毛泽东的戴帽肖像,肖像下面自右至左有一行小字“伟大人民的领袖毛泽东”;下方自右至左印有两横排小字“新时代文化出版社发行”、“公元一九四九年十二月印”。书中无目录页、版权页,仅有正文。

二为1949年12月重庆市印刷业职工工会宣传组印行,38页,长18.6厘米,宽12.8厘米,竖排本。封面白色,从上到下印有三行文字:红色大字的书名及黑色小字的“重庆市印刷业职工工会宣传组印行”、“公历一九四九年十二月”,皆为自右至左排列;上下方各有一排红色的五角星作装饰。全书仅有正文。

三为重庆市民出版社印行,32页,长19厘米,宽13厘米,竖排本。封面为白色,正中有毛泽东戴帽肖像,上方有两行从右自左横排的文字:一为红色的大字“毛泽东自传”,二为红色的小字“毛泽东著”;下方也有两行从右自左横排的小字,分别为“重庆市民出版社印行”和“社址:朝天门十八号”。出版时间不详,疑为重庆解放前后的翻印本。

#### 平凡译本

上海战时文化书局1937年12月初版,长17.7厘米,宽12.5厘米,78页,每册实价二角五分,竖排本。封面为白底,正中画有一颗桃形的红心,红心两边有两行竖排文字,左边为大黑体字“毛泽东自传”,右边为小黑体字“平凡译”,红心下部有两条粗粗的红色波浪线;上下方各有两条平行的红粗线,右上角从右自左署有横排的小字“美国A·斯诺记录”,左下角有从左自右的小字“1937”。内容分为四章:“少年时代”、“修学时代”、“红军怎样产生”、“从围剿到长征”,正文前面有“前记”一篇,内有这样的评价文字:“这篇自传,不仅仅富于极深厚的人生味,更贡献了外界久已隔膜了的许多事件中的一种有关系的故事,而这故事是必然为这一时代的未来历史家所网罗的。”<sup>[9]</sup>正文后有附录四篇:《毛泽东论中国抗日民族统一战线》、《毛泽东论抗日联合战线》、《毛泽东论抗战必胜》、《毛泽东等呈蒋委员长一致对日抗战电文》。

#### 方霖译本

我馆藏有两种版本的方霖译本:



毛泽东自传(上海战时文化书局,1937年12月)





毛泽东自传（重庆梅林书店，1946年1月）

一是重庆梅林书店 1946 年 1 月刊行本，长 17.4 厘米，宽 12.5 厘米，正文 67 页，竖排本。封面为白底，正中有一红色的长条块，上面署有竖行的“毛泽东自传”几个白色大字。全书内容分为六章：少年时代、长沙时代、革命的前奏、国民革命时代、新政权运动、红军之

成长。正文前有一篇署名“爱德迦·史诺”的《代序》，序文前半段是史诺的一个声明，说明了为何要采用自传的形式撰写毛泽东传记的原因：“毛泽东自传，用的是第一人称，跟这儿发表的完全一样。可是，毛氏原先是要求我改用第三人称发表的。如果这样一改，就会失掉了许多价值，正确性和趣味性。”<sup>[6]</sup>后半段则是译者在政治协商会议召开次日的两点补充，阐明了本书在陪都重庆出版的原由：“最近蒋毛在此间会晤以来，毛氏声誉日隆，国内外很多人想知道其个人的历史，而不可得，史诺此书，实在可弥补文化界出版界的这一个缺口。”<sup>[7]</sup>

二是由香港新民主出版社印行的 1947 年 3 月初版、1949 年 5 月 3 版的方霖译本，长 18.3 厘米，宽 13 厘米，正文 56 页，附录 8 页，定价港币一元二角，发行量 5000 册，竖排本。封面为鲜红色，正中为一白底方框，内印有毛泽东头部肖像，肖像下有一行红色小字“毛泽东研究丛书”；下方有两排文字，一排是大黑字体的书名，一排是小黑字体的“史诺笔录方霖译”，字的排列顺序皆为从右至左。扉页正面题名《毛泽东自传附中国共产党年表》，反面为译者注：“本书系由毛氏在陕北窑洞内口述，史诺依据他所说的用英文记录下来，以后又把笔记托吴黎平先生重述为中文，请毛氏加以修正。因此，史诺很自信这部稿子‘决无失真之处’”。<sup>[8]</sup>与梅林书店版内容比较，无《代序》，增加了附录《中国共产党年表》。

#### 丁洛译本

上海三友图书公司 1946 年 2 月 1 日印行，长 17.3 厘米，宽 13 厘米，残本，仅存 40 页，是我馆收藏的毛泽东早期传记中唯一的横排本。封面白色，上方为大红字体的书名，接着是一行小黑字“美·史诺笔记丁洛译”，字的排列顺序皆为自左至右，正中有一幅毛泽东的漫画头像；下方自右至左印有一行红色小字“上海三友图书公司印行”。书的内容依次为：前记、第一章少年时代、第二章求学时代、第三章红军是怎样产生的、第四章从围剿到长征、附录毛泽东印象记。不知什么原因，《前记》文字与平凡译本相同。

作为 20 世纪的风云人物，毛泽东同志以他的雄才伟略在中国和世界上留下了极其深远的历史影响。他的一生，传奇辉煌，他的功绩，光照千秋。新中国成立以来，有关毛泽东的各种文化藏品，在国内外收藏界一直大受欢迎。其中，那些见证过历史风云，历经劫难而幸存于世的早期毛泽东传记和著述，由于数量稀少，又是研究毛泽东生平和思想、中共党史、中国革命史和中国近现代史的珍贵原始资料，更为广大收藏家所青睐，是红色收藏品中炙手可热的珍品。重庆图书馆收藏的上述早期《毛泽东自传》，在国内外均十分少见，无疑具有很高的史料价值和文物价值。

#### 参考文献：

- [1]周一平.毛泽东生平研究七十年[M].太原：山西人民出版社，1993：40-41.
- [2]中共中央文献研究室.周恩来年谱（一九四九—一九四九）[M].北京：人民出版社、中央文献出版社，1989：326.
- [3]吴黎平.毛泽东一九三六年同斯诺的谈话[M].北京：人民出版社，1979：前言.
- [4]孙寒冰.广告[J].文摘战时旬刊，1937（5）封底.
- [5]A·斯诺.毛泽东自传[M].平凡译.上海：战时文化书局，1937：前记.
- [6]、[7]史诺.毛泽东自传[M].方霖译.重庆：梅林书店，1946：代序.
- [8]史诺.毛泽东自传[M].方霖译.香港：新民主出版社，1949：译者注.

作者单位：重庆图书馆